

Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний
педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
факультет іноземних мов

Ternopil National Pedagogical University
Foreign Languages Department

Nationale pädagogische Universität Ternopil
Fakultät für Fremdsprachen

Faculté des langues étrangères
de l'Université pédagogique d'Etat de Ternopil

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ГЕРМАНО-
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ОСВІТНЬОГО
СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ ПРОЦЕС**

*Матеріали міжнародної
науково-практичної конференції
4-5 жовтня 2013 року*

Тернопіль-2013

<i>Задорожна Ірина</i> (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка) РОЗВИТОК АВТОНОМІЇ СТУДЕНТІВ МОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	31
<i>Закордонць Наталія</i> (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка) ПРОЕКТУВАННЯ І РЕАЛІЗАЦІЯ БЛІНГВАЛЬНИХ ОСВІТНІХ ПРОГРАМ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ	34
<i>Kontrlková Iveta</i> (Poprad Institute of managerial systems, Banská Bystrica Mathias Bel University) FREMDSPRACHEN AN DEN GRUNDSCHULEN IN DER SLOWAKEI	35
<i>Кравець Світлана</i> (Національний університет «Львівська політехніка») НАВЧАННЯ СПРИЙНЯТТЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА СЛУХ В КУРСІ «ІНОЗЕМНА МОВА ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ» ДЛЯ СТУДЕНТІВ НАПРЯМКУ «МЕНЕДЖМЕНТ»	38
<i>Куца Оксана</i> (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка) ВИЗНАЧЕННЯ РІВНІВ СФОРМОВАНОСТІ ТОЛЕРАНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ	40
<i>Микитенко Наталія</i> (Львівський національний університет ім. Івана Франка) ПРИНЦИПИ ПОБУДОВИ ПІДРУЧНИКА З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ Й СТРУКТУРУВАННЯ ЙОГО ЗМІСТУ	42
<i>М'яковський Михайло</i> (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка) ПРОБЛЕМА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ШКІЛЬНОЇ ОСВІТИ В АВСТРІЇ (СУЧАСНИЙ ДОСВІД)	44
<i>Нацюк Мар'яна</i> (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка) СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ	45
<i>Олендр Тетяна</i> (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка) ФОРМУВАННЯ ГОТОВНОСТІ ДО ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ У СТУДЕНТІВ ФАКУЛЬТЕТІВ ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ	47
<i>Олійник Тетяна</i> (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка) ПРОФЕСІЙНА КОМПЕТЕНЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА ЯК УМОВА УСПІШНОГО ПЕРЕКЛАДУ	48
<i>Сулим Наталія</i> (Львівський національний університет ім. Івана Франка) ОРГАНІЗАЦІЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ВЕЛИКОБРИТАНІЇ	50
<i>Тарасенко Ростислав</i> (Національний університет біоресурсів і природокористування України (м.Київ)) ВИКОРИСТАННЯ КОРПУСІВ ЯК ІНФОРМАЦІЙНИХ РЕСУРСІВ У ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ	53
<i>Терещук Віта</i> (Львівський державний університет безпеки життєдіяльності) РЕАЛІЗАЦІЯ ПРИНЦИПУ АКТИВНОСТІ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ В УМОВАХ ВІРТУАЛЬНОГО НАВЧАЛЬНОГО СЕРЕДОВИЩА	55
<i>Фабрична Яна</i> (Київський національний лінгвістичний університет) ПРИНЦИПИ ВІДБОРУ МАТЕРІАЛІВ ДЛЯ НАВЧАННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ І КУЛЬТУР	57

РЕАЛІЗАЦІЯ ПРИНЦИПУ АКТИВНОСТІ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ В УМОВАХ ВІРТУАЛЬНОГО НАВЧАЛЬНОГО СЕРЕДОВИЩА

Постійно зростаючі вимоги до рівня володіння англomовною лексикою студентами немовних спеціальностей та водночас скорочення аудиторних годин, відведених на її вивчення, зумовлює потребу створення віртуального навчального середовища (ВНС), в умовах якого засвоєння англomовного лексичного матеріалу відбувалося б максимально природно, невимушено та інтенсивно. В контексті нашого дослідження ми розуміємо ВНС як спеціально організоване і мерсивне навчальне середовище, що характеризується наблизеністю до реальності, психологічною достовірністю сприйняття та направленістю на досягнення навчальних цілей. Саме за рахунок постійного перебування в стані активності, студент починає в значно послабленій формі усвідомлювати навчальну направленість тих чи інших завдань, що, у такий спосіб, максимально наближає його до природних умов «іншомовного лінгвосоціуму» [1, с. 62].

У зв'язку з цим, необхідність реалізації принципу активності у процесі формування англomовної лексичної компетенції (АЛК) в умовах ВНС є очевидною. Відповідно до класифікації, запропонованої вітчизняними мовознавцями, розрізняють такі типи активності: інтелектуальну, емоційну та мовленнєву [2, с. 50]; [3, с. 49]. Зарубіжні вчені, в свою чергу, виділяють лінгвістичну, інтелектуальну та культурну активність [4, с. 35]. Оскільки основою властивістю ВНС є імєрсивність, тобто здатність «занурити», «впипнути» студента в навчальну діяльність, перетворити його із пасивного спостерігача в активного діяча, то, видається доцільним забезпечувати в процесі формування АЛК комплексну реалізацію усіх перерахованих типів активності. Розглянемо детальніше кожен тип:

Інтелектуальна активність передбачає організацію навчання англomовної лексики таким чином, аби ініціювати пізнавальну діяльність та самоорганізацію студента, і передусім стимулювати його до здійснення мисленнєвих операцій.

Аналізуючи, порівнюючи, систематизуючи й висуваючи припущення, студент конструює нові та трансформує, поглиблює уже наявні знання. У такий спосіб, установка студента на одержання «готових» знань змінюється установкою на здобування цих знань в процесі оволодіння англomовним лексичним матеріалом.

Емоційна активність майбутніх фахівців полягає у прояві ними посиленого інтересу, ентузіазму та допитливості в процесі формування АЛК, у їхньому позитивному ставленні до змісту предмета, що вивчається, форм, методів навчання, а також у відсутності в студентів негативних переживань.

Мовленнєва активність, будучи великою мірою зумовлена емоційною та інтелектуальною активністю (див. рис. 1), передбачає напруженість психічних процесів, зокрема уваги, мислення, пам'яті й уяви з метою формування і формулювання думок англomовними лексичними засобами.

Лінгвістична активність реалізується через самостійність студента та його власної ініціативи у розширенні свого словникового запасу, у розвитку та вдосконаленні лексичних навичок.

Культурно активним є той суб'єкт навчання, який крізь призму англомоовної лексики виявляє культурні особливості, характерні для країни, мова якої вивчається, встановлює закономірності варіювання лексичного наповнення та інших висловлювань відповідно до культурно-поведінкових норм носіїв мови.

У цілому, принцип активності сприяє активізації когнітивних процесів студента, його творчого потенціалу та особистісних якостей, позитивного емоційного ставлення до оволодіння лексикою, обізнаності в особливостях іноземної культури, а також формуванню у суб'єкта навчання готовності використовувати засвоєний англомовний лексичний матеріал у мовленні.

Окрім того, реалізація в процесі формування АЛК одночасно усіх типів активності забезпечуватиме підвищення рівня зануреності студентів у ВНС, а отже, оволодіння англомовним лексичним матеріалом характеризуватиметься невимушеною, психологічною розкутістю студентів, їхньою налаштованістю на міжкультурне та міжособистісне спілкування.

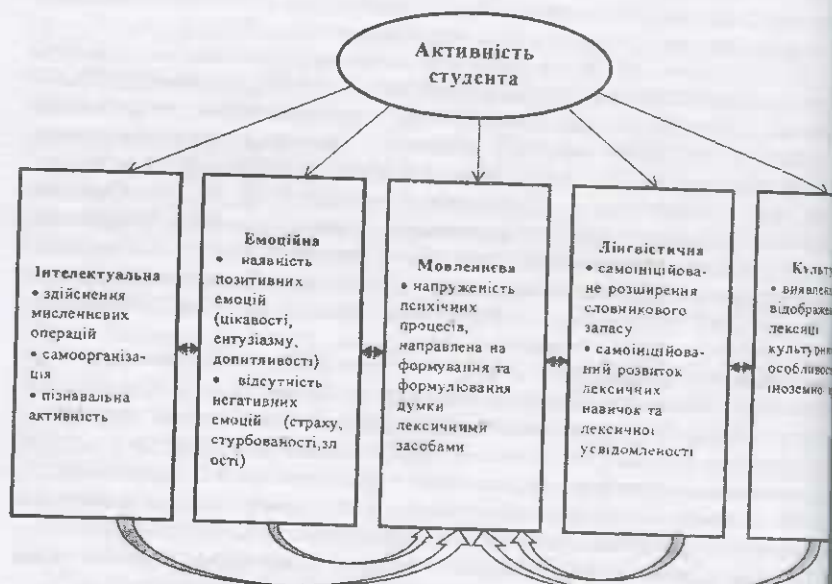


Рис. 1. Типи активності студента в процесі формування АЛК в умовах ВНС

ЛІТЕРАТУРА

1. Горюнова Е. С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. – №2. – С.60-64.

2. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: Підручник. Вид. 2-е, випр. і перероб. / Кол. авторів під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. – К.: Ленвіт, 2002. – 328 с.

3. Рогова Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 287с. – (Б-ка учителя иностр. яз.)

4. Chan W. M. Media in foreign language teaching and learning / W. M. Chan, K. N. Chin, M. Nagami, T. Suthiwan // Studies in second and foreign language education. – Boston: Walter de Gruyter, 2011. – 422p.

Фабрична Яна

Київський національний лінгвістичний університет

ПРИНЦИПИ ВІДБОРУ МАТЕРІАЛІВ ДЛЯ НАВЧАННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ І КУЛЬТУР

Ефективність навчання професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу (ПДП) майбутніх викладачів іноземних мов і культур (МіК) значною мірою залежить від вирішення проблеми відбору навчального матеріалу.

Результати проведеного аналізу способів вирішення зазначеної проблеми для навчання 1) МІК студентів мовних спеціальностей, висвітлених у працях провідних методистів (Бориско Н. Ф., Бухбіндер В. А., Гальскова Н. Д., Гез Н. І., Лашлус Б. А., Пассов Ю. І, Скалкін В. Л., Фоломкина С. К. та інш.); 2) письмового перекладу, зазначених в роботах фахівців з теорії та практики перекладу (Брандес М. П., Лагишев Л. К., Комісаров В. Н., Провоторов В. І., Сафонова І. І., С. Nord та інш.) та наукових дослідженнях (Зайкова І. В., Королькова С. А., Пасічник Т. Д.), дають підстави стверджувати, що відбір матеріалів для конкретних умов навчання має відбуватися відповідно до певних принципів.

Принципи відбору матеріалів для навчання професійно орієнтованого ПДП майбутніх викладачів МІК визначаються такими факторами: 1) мета навчання, яка полягає у формуванні професійно орієнтованої компетентності у ПДП майбутніх викладачів МІК; 2) вимоги Програми з англійської мови для університетів / інститутів (Програми) та робочої навчальної програми щодо рівнів володіння мовою, тематичного змісту та умов організації навчання; 3) специфіка професійно орієнтованого ПДП; 4) специфіка діяльності перекладача текстів з методики викладання МІК; 5) лінгвостилістичні особливості та жанрові різновиди англійських і україномовних текстів з методики викладання МІК.

Розглянемо принципи відбору матеріалів для навчання професійно орієнтованого ПДП майбутніх викладачів МІК та розкриємо специфіку їх реалізації.

Принцип комунікативної необхідності та достатності спрямований на чітке визначення меж відбору навчального матеріалу, який має забезпечити досягнення цілей навчання. Його реалізація полягає у: а) інформаційній наповненості